



## SERVICIO CENTRAL DE IDIOMAS

### 1. Identificación

#### Contacto:

Dirección:	Libreros. 30. 37008-Salamanca
Teléfono:	923 294 500, ext. 1214
E-Mail:	sci@usal.es
Página web:	<a href="https://sci.usal.es/">https://sci.usal.es/</a>
Horario de atención:	9:00 A 14:00 horas, en días laborables.
Dirección/Responsable:	Alfredo Fernández Sánchez

#### Directorio del Servicio:

Alfredo Fernández - Dirección
Manuel Sentenac - Administración
Claudia Toda - Coordinación de Justificación de nivel de idiomas
Dan Toader - Coordinación de Evaluación
Emma Keck - Coordinación de Traducción y Corrección

Juan José López - Coordinación de Cursos SCI

Chloé Signes - Coordinación de Cursos Senior

Claudia Ruhnke - Profesora de Alemán

María Luisa Fernández - Traductora Inglés - Español

Elena Hernández - Traductora Inglés - Español

## 2. Funciones Principales del Servicio:

El Servicio Central de Idiomas de la Universidad de Salamanca (en adelante SCI), es un servicio dependiente funcional y orgánicamente del Vicerrectorado de Relaciones Internacionales de la Universidad de Salamanca.

El SCI se encarga de la impartición de enseñanza no reglada de idiomas, de la traducción de diferentes documentos de tipo administrativo o científico, de la creación y administración de exámenes de competencia lingüística y del asesoramiento en materia lingüística a sus usuarios/as.

## 3. Indicadores

Número de cursos de idiomas ofertados en el período:	70
Número de participantes en los cursos de idiomas:	921

<p>Número de actividades de traducción realizadas:</p>	<p>Registro anual - Datos de 2019</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 358.914 palabras traducidas</li> <li>• 296 horas de corrección de textos</li> <li>• 292 expedientes traducidos</li> </ul>
<p>Número de actuaciones de asesoramiento y apoyo lingüístico:</p>	<p>Apoyo a las becas de movilidad:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 204 solicitudes becas de intercambio</li> <li>• 867 solicitudes de becas Erasmus</li> </ul> <p>Apoyo a las Ayudas lingüísticas de la JCyL:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 99 solicitudes</li> </ul> <p>Exámenes de competencia lingüística:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 214 exámenes CertACLES</li> <li>• 110 exámenes destreza SCI</li> </ul>

#### 4. Actividad desarrollada en el curso 2019/2020:

##### ACCIONES FORMATIVAS

En total se han impartido 70 cursos gestionados por el SCI (Cursos SCI y Cursos Senior), con un **total de 921 matrículas**. Además, se ha abierto la puerta a los cursos de idioma al personal participante en el plan de formación del PAS USAL (**106 participantes**).

Como experiencia piloto, se ha impartido clase a un estudiante con discapacidad visual y organizado un análisis de aspectos relacionados con la accesibilidad de las enseñanzas del Servicio Central de Idiomas en base a esta experiencia en colaboración con el Instituto Universitario de Integración en la Comunidad (INICO) de la Universidad de Salamanca.

Todas las actividades formativas desarrolladas por el SCI fueron evaluadas por la Unidad de Evaluación y Calidad de la Universidad. Los resultados globales de dicha evaluación pueden consultarse en la página web del Servicio Central de Idiomas bajo el epígrafe 'Calidad en SCI > Resultados encuestas de satisfacción de los/as usuarios/as SCI'.

Número total de personas matriculadas en el curso académico 2019-2020, independientemente del tipo de curso:

	Alemán	Francés	Chino	Lengua de Signos	Inglés	Italiano	Portugués de Brasil	Total
Nº Alumnos/as	67	65	22	28	679	31	29	<b>921</b>
Nº Grupos	5	7	2	2	46	2	6	<b>70</b>
Media Personas / Grupo	13.4	9.28	11	14	14.76	15.5	4.83	<b>13.15</b>

Nº Matrículas **921** Nº Grupos **70** Media Personas / Grupo **13.15**

#### DOCENCIA NO REGLADA DE IDIOMAS

El SCI ha impartido nuevos cursos de inglés de nivel C2, así como un taller de presentaciones en lengua inglesa adaptada a las necesidades de estudiantes y PDI (*Effective presentations*). Se ha comenzado a organizar la colaboración con SIPPE y el Servicio de Bibliotecas, de cara a llevar a cabo acciones conjuntas que promocionen las acciones de los Servicios. Además, debido a la situación de emergencia sanitaria y estado de alarma ocasionada por la COVID-19, se ha realizado una adaptación de los cursos impartidos, pasando a un modelo síncrono online. De la experiencia recogida y ante las posibilidades de desarrollo de la pandemia ocasionada por la COVID-19 se ha programado un modelo docente blended para el próximo curso escolar, así como un plan de contingencia que cubra cualquier eventualidad que el desarrollo de la situación sanitaria pueda conllevar.

#### TRADUCCIÓN Y CORRECCIÓN DE TEXTOS

Los datos que se presentan referidos al número de palabras, número de horas de corrección y número de usuarios/as corresponden al año natural 2019.

	Año 2019
Nº de horas de corrección	296
Nº de palabras traducidas	358.914
Nº de expedientes traducidos	292
Nº de usuarios de traducción	217

En este campo se ha continuado colaborando con Cruz Roja, Cáritas, CCOO y UGT para la traducción de documentación administrativa de inmigrantes.

La calidad de las traducciones fue evaluada mediante un cuestionario de grado de satisfacción de usuarios/as on-line y cuyos resultados podrán consultarse en el epígrafe 'Resultados encuestas de satisfacción de los/as usuarios/as SCI' de la sección 'Calidad' de la web del SCI (<https://sci.usal.es>)

### OTRAS ACTIVIDADES

#### Verificación de conocimientos lingüísticos

	Número verificaciones
Justificación documental	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 867 Erasmus</li> <li>• 204 Becas de Intercambio</li> <li>• 99 solicitudes de ayudas JCyL</li> </ul>
Totales	1.161

Las verificaciones, tanto documentales como mediante examen, se realizaron para alumnado solicitante de una beca Erasmus y alumnado solicitante de una beca de intercambio de la USAL, anual o de verano.

#### Acreditación mediante examen de dominio

El SCI ha continuado con la acreditación de inglés (niveles B1, B2 y C1), francés (niveles B1 y B2) y de alemán B1 mediante exámenes según el modelo CertAcles.

Este curso académico se ha realizado 1 convocatoria CertAcles a causa de la emergencia sanitaria causada por la COVID-19, aunque había proyectadas dos convocatorias.

<b>Convocatoria</b>	<b>Noviembre de 2019</b>	<b>Mayo de 2020</b>
<b>Idiomas y niveles</b>	Inglés B1 y B2, Francés B1 y B2, Alemán B1	Cancelada por COVID-19

En total se han realizado **214** exámenes.

También se han acreditado competencias lingüísticas en los siguientes idiomas y niveles:

<b>Convocatoria</b>	<b>Noviembre de 2019</b>
<b>Idiomas y niveles</b>	Alemán A2, Italiano A2 y B1, Japonés N5, Portugués A2 y B1

Todos estos exámenes se han realizado según las recomendaciones de buenas prácticas en evaluación de ACLES y han evaluado las cuatro macro-destrezas de la lengua (comprensión lectora y auditiva y producción escrita y oral). En total, se han realizado **110** exámenes.

La convocatoria de examen CertAcles nivel B1 dirigida a acceso a programas de máster ha debido ser retrasada a septiembre de 2020 a causa de la emergencia sanitaria causada por la COVID-19. Las condiciones del examen pospuesto se han adaptado a las medidas y protocolos sanitarios, y pueden ser consultadas en la web del SCI.

Además, el SCI está desarrollando una guía de buenas prácticas para la elaboración de exámenes accesibles, y participó con la ponencia *Principios básicos del Diseño Universal aplicado a los exámenes de certificación lingüística modelo CertAcles* en la III jornada del Grupo de Interés en Evaluación de Lenguas en España (GIELE, San Sebastián 2019).

El SCI ha asistido a la facultad de Educación mediante la cesión de licencias y coordinación de test Oxford para el acceso de estudiantado a la mención de inglés del plan de estudios.

A petición de diferentes tribunales, durante este curso académico se han creado y administrado exámenes de dominio de lengua inglesa y francesa para oposiciones de personal de administración y servicios.

### Colaboración con otros centros universitarios

Para el pilotaje y juicio de expertos de los exámenes/tareas de inglés y francés niveles B1 y B2 y de alemán nivel B1 según modelo CertAcles se continúa trabajando en colaboración con las Universidades de Vigo, Girona, y Politécnica de Valencia.

Se ha comenzado a colaborar con las universidades de Bonn (Alemania) y Rice (Texas, EE.UU.) en programas de intercambio lingüístico de los estudiantes de sus centros de idioma a través de herramientas de videoconferencia. Además, se han realizado intercambios lingüísticos “in situ” con estudiantes de la universidad de Emory en estancia de estudios en Salamanca.

Además, el SCI ha recibido en prácticas y tutorizado a 2 estudiantes de la Facultad de Ciencias Sociales (grado de Sociología) que han realizado tareas de Elaboración, administración e interpretación de encuestas y planificación y ejecución de paneles de usuarios del SCI y a 2 estudiantes del Master MUCAII de Comunicación para el desarrollo de un plan de comunicación.

### Participación en organizaciones nacionales e internacionales

El SCI ha seguido participando de forma activa en ACLES (Asociación de Centros de Lengua en la Enseñanza Superior) tanto con representación en su comité ejecutivo como en calidad de miembro responsable de la zona Norte de la Comisión de Acreditación ACLES; también participa en CERCLES (Confederación Europea de Centros de Lenguas en la Enseñanza Superior).

La Universidad de Salamanca, a través del SCI, ha colaborado con la Junta de Castilla y León en la organización de la próxima convocatoria de ayudas destinada a financiar los gastos de matrícula en cursos de idiomas y en exámenes de acreditación lingüística en una segunda lengua.

### Formación del personal en el propio Servicio

En el ámbito de la evaluación y de didáctica, el personal del SCI ha recibido formación en el propio SCI y en otros centros en temas referidos a metodología, evaluación y estandarización de correctores de exámenes CertAcles, así como herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) y metodología y recursos para la docencia en medio virtual.

El personal de plantilla del SCI participó en la oferta de formación del PAS ofrecida por la USAL y por la ECLAP.

### El SCI y la calidad

El Servicio Central de Idiomas, que sigue el modelo *Common Assessment Framework* (CAF, o Marco Común de Evaluación) ha sido evaluado por la Dirección General de la Gobernanza Pública (Ministerio de Política Territorial y Función Pública). Como resultado de la evaluación, el SCI ha sido galardonado con el sello de excelencia 300-499,

convirtiéndose así en el primer Servicio universitario español que obtiene este reconocimiento. El *Common Assessment Framework* (CAF, o Marco Común de Evaluación) europeo, por adaptarse mejor a la función pública. Este proceso supone una reflexión en profundidad a todos los niveles sobre las amenazas, oportunidades, puntos débiles y puntos fuertes condicionantes para el SCI. De dicha reflexión, el SCI aprende y planifica en la búsqueda de la mejora continua.

El SCI mantiene la evaluación de la calidad de todas sus actividades (docencia, administración, traducción y corrección, exámenes de dominio, justificación lingüística y grado de satisfacción laboral) a través de la realización de encuestas de satisfacción y clima laboral. Todas las actividades han sido evaluadas por la Unidad de Evaluación de la Calidad de la USAL, y los resultados globales de dichas evaluaciones pueden ser consultados en la sección 'Calidad' de la web del SCI (<https://sci.usal.es>).